

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«12» апреля 2023 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.В.06 Практикум по культуре речевого общения (китайский, немецкий
язык)

Код, название дисциплины

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки

«Перевод и переводоведение»

Программа бакалавриата

Квалификация выпускника

бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2020

Новокузнецк 2023

Оглавление

1 Цель дисциплины.	3
1.1 Формируемые компетенции	3
1.2 Индикаторы достижения компетенций	4
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине	5
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.	7
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.	7
3.1 Учебно-тематический план.....	7
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы	8
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.	9
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.	9
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.....	10
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.	11
6 Иные сведения и (или) материалы.	12
6.1. Примерные темы экзаменационных заданий	12

1 Цель дисциплины.

В результате освоения данной дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы академического бакалавриата (далее - ОПОП): ОПК-5; ОПК-7; ОПК-10; ПК-10

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции (универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
общепрофессиональная	не предусмотрено ФГОС	ОПК-5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
общепрофессиональная	не предусмотрено ФГОС	ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации
общепрофессиональная	не предусмотрено ФГОС	ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации
профессиональная	не предусмотрено ФГОС	ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
ОПК-5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	не предусмотрено ФГОС	Практический курс английского языка Практический курс второго иностранного языка Практикум по культуре речевого общения (английский язык) Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Подготовка и сдача государственного экзамена
ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	не предусмотрено ФГОС	Практический курс английского языка Практический курс второго иностранного языка Практикум по культуре речевого общения (английский язык) Практическая грамматика английского языка Практическая грамматика второго иностранного языка (китайский) Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Производственная практика. Преддипломная практика Подготовка и сдача государственного экзамена Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты

ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	не предусмотрено ФГОС	Практический курс английского языка Практический курс второго иностранного языка Практикум по культуре речевого общения (английский язык) Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Подготовка и сдача государственного экзамена
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	не предусмотрено ФГОС	Стилистика Письменный перевод (английский язык) Письменный перевод (китайский язык) Практикум по культуре речевого общения (английский язык) Практикум по культуре речевого общения (китайский) Практическая грамматика английского языка Практическая грамматика второго иностранного языка (китайский) Перевод общественно-политических текстов (английский язык) Перевод общественно-политических текстов (китайский язык) Учебная практика. Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков Производственная практика. Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе педагогическая практика) Подготовка и сдача государственного экзамена Культура письменной речи

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
----------------------------	--	---

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
ОПК-5 владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	не предусмотрено ФГОС	знать: - основные особенности дискурсивной деятельности на изучаемом иностранном языке уметь: - проектировать, конструировать, реализовывать коммуникацию с учётом дискурсивных особенностей изучаемого иностранного языка владеть: - основными дискурсивными моделями, принятыми в иноязычной и инокультурной среде, применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)
ОПК-7 способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	не предусмотрено ФГОС	знать: - языковые средства, необходимые для достижения цели коммуникации уметь: - свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства для достижения успеха коммуникации владеть: - культурой устной и письменной речи на изучаемом иностранном языке
ОПК-10 способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	не предусмотрено ФГОС	знать: - этикетные формулы в устной и письменной коммуникации уметь: - использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации владеть: - навыками использования этикетных формул в устной и письменной речи на изучаемом языке
ПК-10 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	не предусмотрено ФГОС	знать: - нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоёмкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часов по формам обучения
	ОФО
1 Общая трудоёмкость дисциплины	432
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	184
Аудиторная работа (всего):	
в том числе:	
лекции	
практические занятия, семинары	
практикумы	
лабораторные работы	184
в интерактивной форме	168
в электронной форме	
Внеаудиторная работа (всего):	
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем	
подготовка курсовой работы /контактная работа	
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем)	
творческая работа (эссе)	
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	140
4 Промежуточная аттестация обучающегося - экзамен /зачет с оценкой / зачет <i>(указать форму и № семестра в отдельной строке)</i> и объём часов, выделенный на промежуточную аттестацию:	108 Экзамен-567

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоёмкость занятий (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		
Семестр 5						
1	Языковые средства с целью выделения релевантной информации в рамках темы: «Учебно-трудовая сфера».			54	54	УО-1 ПР ПР-1
	Промежуточная аттестация					экзамен УО-4
ИТОГО по семестру		144		54	54	36
Семестр 6						

№ недели п/п	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость (всего час.)	Трудоемкость занятий (час.)			Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО			
			Аудиторн. занятия		СРС	
			лекц.	практ.		
2	Основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в рамках темы «Социально-бытовая сфера»			54	54	УО-1 ПР ПР-1
	Промежуточная аттестация :					экзамен
ИТОГО по семестру		144		54	54	36
Семестр 7						
3	Нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм. Этикетные формулы в устной и письменной коммуникации в рамках темы: «Социально-культурная сфера»			76	32	УО-1 ПР ПР-1
ИТОГО по семестру		144		76	32	36

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
Семестр 5		
1	Языковые средства с целью выделения релевантной информации в рамках темы: «Учебно-трудовая сфера».	- отработка лексики в рамках вежливого общения на китайском языке (对不起, 原来, 礼貌, 客气, 客气话, 不要客气, 不要谢, 谢谢, 没什么, 没关系, 问候, 年轻, 漂亮, 帅, 没事, 没问题, 请问, 不远送了, 慢一点儿走, 借光); -грамматические темы: 怎么样; 不A不B; 挺; 太..了; 就是; 会; 就/才; 得; 还; 年龄表达法; 最好; 快/要/快要...了; 再; 都; 想/要
	Промежуточная аттестация -экзамен	
Семестр 6		
2	Основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в рамках темы «Социально-бытовая сфера»	- отработка лексики в рамках изучаемой темы на китайском языке (神秘, 代名词, 笑话, 相信, 莫名其妙, 告诉, 讲课, 最近, 词类, 名词, 动词, 形容词, 副词, 语法, 无情, 心里想, 得意, 分数, 得分数, 没有教养, 岂有此理, 怎么一回事, 乱七八糟, 太不像话了, 不及格); -грамматические темы: 特殊疑问句; 方位名词; 哪儿; 这/那; 钟点表达法; 吧; 呢; 几; 多少; 二/两; 钱数表达法
	Промежуточная аттестация- экзамен	
Семестр 7		
3	Нормы лексической эквивалентности, грамматических,	- отработка лексики в рамках изучаемой темы на китайском языке (神秘, 代名词, 笑话, 相信, 莫名其妙, 告诉, 讲课, 最近, 词类, 名词, 动词, 形容词, 副词, 语法, 无情, 心里想, 得意, 分数,

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
	синтаксических и стилистических норм. Этикетные формулы в устной и письменной коммуникации в рамках темы: «Социально-культурная сфера»	得分数, 没有教养, 岂有此理, 怎么一回事, 乱七八糟, 太不像话了, 不及格); -грамматические темы: 常用结果补语小结; 带“得”的状态补语; 助动词小结; 反问句; “就”的小结
	Промежуточная аттестация - экзамен	

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемуся необходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Таблица 7 - Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся по видам (БРС)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Вид учебной деятельности / Результат учебной деятельности	Кол-во возможных баллов (min/max)	Кол-во набранных баллов
1	Семестр 5. Языковые средства с целью выделения релевантной информации в рамках темы: «Учебно-трудовая сфера».	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	10	
		ПР	10	
		ПР-1	10	
		УО-1	10	
	Экзамен		40	
2	Семестр 6. Основные дискурсивные способы реализации коммуникативных целей высказывания в рамках темы «Социально-бытовая сфера»	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	10	
		ПР	10	
		ПР-1	10	
		УО-1	10	
	Экзамен		40	
3	Семестр 7 Нормы лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм. Этикетные формулы в устной и письменной коммуникации в рамках темы: «Социально-культурная сфера»	Посещение лабораторных занятий	20	
		ТС	15	
		ПР	15	
		ПР-1	15	
		УО-1	15	
	Экзамен		40	

5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое

обеспечение дисциплины.

Основная литература

1. Задоев Т.П. Начальный курс китайского языка. Ч.1. - 5-е изд., испр. и доп. - М.: Восточная книга, 2010. - 304 с.
2. Задоев Т.П. Начальный курс китайского языка. Ч.2. - 4-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ: Восточная книга, 2012. - 384 с.

Дополнительная литература

1. Гун Мин, Куприянова Ю. Разговорный китайский язык. Учебник. Часть 1 и 2. Кондрашевский А.Ф., Румянцев М.В., Фролова М.Г. Практический курс китайского языка в 2 т. – 12-е изд. – Москва: Восточная книга, 2016.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИ КемГУ:

217 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: переносное- ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
219 Компьютерный класс. Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска магнитно-маркерная, столы, стулья. Оборудование: стационарное – компьютер преподавателя, компьютеры для обучающихся (10 шт.). Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), Audacity (свободно распространяемое ПО), Firefox 14 (свободно распространяемое ПО), GoogleChrome (свободно распространяемое ПО), Yandex.Browser (отечественное свободно распространяемое ПО), AdobeReaderXI (свободно распространяемое ПО), WinDjView (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
224 Учебная аудитория для проведения занятий: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций;	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д.

- текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: доска меловая, столы, стулья. Оборудование: <i>переносное</i> - ноутбук, проектор, экран. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	12
337 Учебная аудитория для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации. Специализированная (учебная) мебель: столы, стулья, шкафы Оборудование: <i>стационарное</i> - ноутбук, проектор, звуковые колонки, доска интерактивная SMART. Лабораторное оборудование и материалы: наглядно-дидактические пособия, медиатека видеозаписей уроков иностранного языка, методические материалы для анализа и планирования уроков иностранного языка; лабораторные работы по иностранному языку. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО), ПО Smart Notebook (ключ лицензии по серийному оборудованию). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12
451 Лаборатория лингвистики и перевода. Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лабораторного типа; - групповых и индивидуальных консультаций; - текущего контроля и промежуточной аттестации; Специализированная (учебная) мебель: столы, стулья, доска маркерная. Лабораторное оборудование: <i>стационарное</i> - экран, проектор, компьютеры (14 шт.), звуковые колонки, наушники. Используемое программное обеспечение: MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по лицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Перечень СПБД и ИСС по дисциплине

1. Российская государственная библиотека [Электронный ресурс] / Центр информ. технологий РГБ. — Электрон.дан. — Москва : Рос.гос. б-ка, 1999 – 2018. — Режим доступа: <http://www.rsl.ru>, свободный. — Загл. с экрана. — Яз. рус., англ.
2. ProjectGutenberg[Электронный ресурс] : База данных произведений мировой литературы – Электронные данные. – Режим доступа: gutenberg.org, свободный. – Яз.англ.

6 Другие сведения и (или) материалы.

6.1. Примерные темы экзаменационных заданий

Семестр 5

А). Чтение незнакомого текста на основе изученной лексики, с рациональным использованием словаря (30% новой лексики по теме).

我的家

我有一个非常快乐的家庭。我家里有父亲，母亲，还有一个哥哥，一个姐姐和一个妹妹。我的父亲总是在工厂里工作。他每天都很忙。我的母亲一前不工作，现在也参加工作了。她每天晚上到工厂的学校里去教书。她工作热情很高，所以工人都非常欢迎她。我的哥哥比我大得多。去年就在大学毕业了。现在是国家的工程师。我的姐姐比我大一点儿，我们都在这个学校里学习。她在三年级，比我早来两年。她很喜欢看报，所以常常把最近的新闻给我介绍一下儿。妹妹比我小得多，今年才九岁。她是小学三年级的学生。她学习很努力，比以前进步的更快了。上次考试他得了五个五分儿。昨天他从学校里带回来了一张奖状。父亲和母亲很高兴。

Б). Беседа по тексту.

Семестр 6

А) Типовые задания

1. Сколько черт в иероглифе 商?
A. 5 B. 6 C. 7 D. 8
2. Какой из иероглифов не является графемой?
A. 木 B. 和 C. 自 D. 土
3. Какой из иероглифов относится к категории монограмм?
A. 飞 B. 说 C. 毛 D. 跑
4. Какой из иероглифов относится к категории гетерограмм?
A. 看 B. 票 C. 硬 D. 茄
5. Какой из иероглифов относится к категории идеограмм?
A. 集 B. 我 C. 软 D. 满
6. Какой из иероглифов относится к категории фоноидеограмм?
A. 戴 B. 鞋 C. 双 D. 张
7. Каким способом сокращен иероглиф 验?
A. 1 B. 2 C. 3 D. 4
8. Каким способом сокращен иероглиф 试?
A. 1 B. 2 C. 3 D. 4
9. Каким способом сокращен иероглиф 扬?
A. 1 B. 2 C. 3 D. 4

Семестр 7

Найдите грамматическую ошибку (10 предложений)

1. 我已经回来家了。
2. 该我回宿舍了。
3. 学校门口站几个人。
4. 是为了学习汉语，我到中国来了。
5. 一个通知贴着广告栏上。
6. 做完工作去再公园散步。
7. 我不能进去。
8. 我不吃完蛋糕。

9. 你往前去，到第一个路口再往右去。
10. 人这么多，我才好不容易买到票。

Составитель: Маркина О.А., ассистент кафедры лингвистики
